

CORREO DE LINGÜÍSTICA ANDINA



Número 23
Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American and
Caribbean Studies
910 S. 5th Street
University of Illinois
Champaign, IL 61820

NOTICIARIO

América Latina.

Grupo permanente de estudio de las lenguas indígenas de las áreas lingüísticas de América Latina.

Este grupo fue formado en febrero de 1999 durante el II Congreso Nacional de la Asociación Brasileña de Lingüística.

En base a la clasificación en diez áreas lingüísticas de América Latina (Mesoamérica, Caribe, Intermedia, Peruana, Surandina, Amazonica, Brasileña Oriental, Chacho, Pampeana, Del Fuego) el Grupo se propone:

Objetivos

Generales:

1. Crear mecanismos interinstitucionales para el estudio conjunto de las lenguas indígenas de América Latina y de apoyo a las iniciativas de las comunidades hablantes de esas lenguas.
2. Desarrollar centros de documentación de las lenguas indígenas de América Latina.

3. Promover el intercambio de información entre los centros y los investigadores.

4. Realizar estudios lingüísticos que contribuyan al avance de las teorías lingüísticas.

5. Crear espacios de discusión teórica y de divulgación.

Específicos:

1. Realizar estudios descriptivos de las lenguas indígenas de América Latina a partir de diversas perspectivas teóricas.
2. Realizar estudios comparativos (areales, tipológicos, genéticos, etc.)
3. Explorar áreas temáticas específicas a partir de diversas perspectivas teóricas.

Lucia Golluscio, U de Buenos Aires y CONICIT lag@filo.uba.ar y Angel Corbera Mori, UNICAMP angel@belix.unicamp.br son las personas encargadas de las áreas Surandina y Peruana, respectivamente.

Jaime Doherty comunica la creación de la "Academia Regional de Kechwa San Martín (ARKSAM)" cuyo presidente es Angel Isuiza Isuiza.

Este año la Academia tiene a su cargo la capacitación de los profesores bilingües de la Educación Bilingüe Intercultural. También se dictó cursos de quechua en Chazuta por el Huallaga y en la ciudad de Lamas. El 30 de marzo se llevará a cabo una asamblea general para aprobar el plan de trabajo del año 2000

Correo electrónico
jdoherly@net.telematic.com.pe Correo postal: Apartado 149. Tarapoto, Perú.

Primer Encuentro de Pueblos quechua de América. Por iniciativa del Departamento de Antropología y la facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de San Antonio Abad del Cuzco, se llevó a cabo en 1999, el citado Encuentro con participación de representantes del Perú, Ecuador, Bolivia, Argentina y Colombia. En este encuentro se comprobó el avance en la organización y la unidad de acción, en primer lugar de los ecuatorianos y, en segundo lugar, de los bolivianos. Así, por ejemplo, en estos países hay 23 diputados indígenas y los ecuatorianos cuentan con un proyecto político muy importante.

Ciprian Aguirre Saire
ANDECOLOGY@mail.interplace.com.pe
inform that the 'Asociación Andina de Ecología ANDE' has been exploring the cloud forests of *Machu Picchu* and the *Cordillera Vilcabamba* with the wise Andean friends from *Willoq*, *Qeros* and *Chincheros* as home guides. Several manuscripts about the nature in this last forests remnants are written in Runasimi, Spanish and English version. More than 2000 species of plants so far are compared between both localities.

PROEIB Andes informa que “durante los años académicos 1999-2000 y 2000-2001, Aurolyn Luykx realizará una investigación

sobre “Elaboración y uso de lenguas andinas en la educación superior: Desafíos teóricos y prácticos para los educadores indígenas”. La investigación aborda las actividades de los alumnos de la Maestría del PROEIB Andes, en cuanto al uso y elaboración de sus lenguas indígenas para fines académicos. Puesto que esta maestría constituye un ámbito educativo único al ser una de las pocas experiencias en el continente que parcialmente emplea lenguas indígenas en el ámbito de postgrado, se consideró que era necesario emprender una labor de seguimiento y monitoreo de esta actividad, para iluminar los procesos y fenómenos relacionados con la elaboración y la normalización lingüística, la comunicación interdialectal, el paso de la oralidad a la escritura, la ampliación de los contextos de uso de las lenguas indígenas, así como otros temas afines.”

PROEIB Andes convoca “a concurso de admisión para la segunda promoción de la Maestría en EIB, en ambas menciones: formación docente y Planificación y gestión (Oct. 2000-Julio 2003).

Los interesados pueden escribir a info@proeibandes.org para obtener la información respectiva ...”

PROEIB Andes organiza “para el mes de Julio 2000, un curso intensivo de dos semanas de duración sobre normalización de lenguas andinas (aimara y quechua). Para mayor información dirigirse a pplaza@proeibandes.org o a bgualdie@proeibandes.org

The Indigenous Peoples' Biodiversity Network (IPBN) and the Quechua-Aymara Association for Conservation and Sustainable Livelihoods (ANDES) have cancelled the International Conference on

Endangered Languages which was going to take place in Cuzco, Peru in June 2000.

Europa

Universidad de Hamburgo – Alemania.
Centro de Investigación sobre
Multilingüismo Universidad de
Hamburgo/SFB (Sonderforschungsbereich)
538 Mehrsprachigkeit-Universität Hamburg
Proyecto A 5-**Prácticas escriturales en
diferentes contextos culturales.**

Dirección del proyecto: Prof. Dr. Mechthild
Reh: Institut für Afrikanistik und Äthipistik,
Rothenbaumechaussee 67/69 20148
Hamburgo, Tel. 40 – 428-28 – 4872, Fax
428 38 5977

Colaboradoras: Christine Glanz, MA, para
Uganda, Dr. Utta v. Gleich para Bolivia

Resumen del Proyecto: En este estudio
explorativo, se analizará si la literalidad (el
uso de la lengua escrita) en varios idiomas
tiene una perspectiva en la vida cotidiana de
los ciudadanos y en qué otras funciones
puede también manifestarse, es decir, más
allá de su uso en las escuelas y por parte de
grupos profesionales especializados
(traductores e intérpretes)

Con esto planteamos las preguntas en cuanto
a formas y modos de uso de *prácticas
escriturales multilingües*, factores que
favorecen u obstaculizan su difusión y
ampliación y ventajas comparativas o
'desventajas' que los individuos, grupos y
sociedad asocian con 'multiliteralidad'.

Basándose teóricamente en los "New
Literacy Studies" (cf. Street 1984, Barton
1994, Prinsloo & Breier 1996, Hornberger
1997) se analizará tanto cualitativa como
cualitativamente (observaciones, entrevistas,
cuestionarios, narración biográfica) cómo y

en qué contextos comunicativos individuos
y grupos multilingües practican la
literalidad en distintas regiones multilingües
de Africa (primera fase de tres años:
Uganda) y de América Latina (primera fase
de 3 años en: Bolivia) y también en Europa
a partir de la segunda fase.

Para mayor información sobre este proyecto
dirijirse a:

Dr. Utta von Gleich
TPA 5 Multiliteracy
Universität Hamburg
Max-Brauer-Allee 60
22765 Hamburg
Tel: 040 – 42838 – 6426
Fax - 6116
UttavGleich@public.uni-hamburg.de

Karen Sue Rolph-Morales, sent us the
following paragraph about her research
entitled ECOLOGICALLY MEANINGFUL
TOPONYMS IN THE PERUVIAN ANDES

My research is interdisciplinary and draws
upon ecology and conservation studies,
linguistics, anthropology, and geography.
My research station is located near
Wilkawain, (1000 year old Wari ruins) in
the Callejón de Huaylas Valley north of
Lima. Working with two research assistants,
one an indigenous speaker of the local
Quechua, we are seeking to establish if
global economic trends are affecting, in
various ways, the well-being of the Quechua
language. One line of reasoning for this
question is investigating how well people
know their local ecology and places. From
data collected in this project, we should be
more informed about local economy,
changes in uses of pesticides and chemical
fertilizers, how much Quechua is spoken,
and by whom, and how rapidly this culture
is being transformed. Multinational mining
companies have become a strong force in

the region, and with them, the complexities of contract labor, imported management, wage relations and pollution from mining.

John M. Schechter, Associate Professor of Music at The University of California, Santa Cruz, directs two Latin American Ensembles-*Taki ñan* and *Voces*, both of which specialize in traditional music of South America, regularly prepare and perform zampoña polyphony of the south Andes, as well as songs in Quechua and Quichua, reflecting southern, and northern, Andean traditions, respectively.

Schechter's paper, "Taki ñan: South American Affinity Interculture in Santa Cruz, California," will be published shortly, in the Proceedings of the May 1999 international symposium held at UCLA, MUSICAL CULTURES OF LATIN AMERICA: GLOBAL EFFECTS, PAST AND PRESENT." E-mail jschech@cats.ucsc.edu

William Stein presented "Food and Fetish in Peru: 'Potato Power' and the Vicos Project" to the Anthropological Association of Ireland in Dublin .

Serafin M. Coronel Molina has been very active in the last year. Currently, he is teaching Quechua at the University of Michigan. More information on the course he teaches can be found at the website of the Latin American and Caribbean Studies Program (LACS), at <http://www.umich.edu/~iinet/lacs/quechua.html>

Last year, while working as a Project Specialist with the International Literacy Institute (ILI) (UNESCO/University of Pennsylvania) in Philadelphia, he worked on projects related to issues of literacy in Latin America and the Caribbean. Of particular

note are two articles that he wrote on women's literacy issues in Peru. Both of these can be downloaded from ILI's website. The first article, is "A Case Study of Indigenous Women's Literacy Efforts in the Andean Region and Guatemala" (1999) in *Innovations*, Vol. 3, Issue 1, the newsletter of the International Literacy Institute, (Spring/Summer 1999). The article can be accessed at <http://literacyonline.org/products/ili/pdf/INL99SS.pdf>

The other article is "Literacy and Civic Education Program for Indigenous and Peasant Women in Peru" (1998), on the ILI's online *Literacy Project: International Literacy Explorer*. It can be accessed at <http://literacyonline.org/explorer/index.html> It can be obtained on CD-ROM from ILI; for information on buying it, e-mail ili@literacy.upenn.edu

Other publications that he has produced on aspects of Quechua life and language include the following:

"Crossing Borders and Constructing Indigeneity: A Self-Ethnography of Identity." (1999). James Brown and Patricia Sant (eds.), *Constructing Indigeneity*. Nova Science Publishers. This article is an autobiographical and ethnographic study of what it means to be Quechua, and the author's efforts to overcome the obstacles of his society created by the fact of his own indigeneity to reach his personal goals.

"Planificación del corpus del quechua sureño peruano" (1999). In Anita Herzfeld and Yolanda Lastra (eds.), *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América* (pp. 189-203). Hermosillo, México: Universidad de Sonora. This paper discusses the basic elements of

corpus planning, and how they can be or have been applied to Southern Peruvian Quechua. Some of the topics covered include graphization, standardization and codification, modernization, and renovation.

“Funcional Domains Of the Quechua Language in Peru: Issues of Status Planning.” (1999). In June Freeland (ed.), *Indigenous Language Maintenance in Latin America*. Special issue of *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol. 2:3. This paper is a case study of the linguistic domains in which Quechua still maintains functionality, and proposes some means by which these domains may be maintained or expanded.

“Piruw Malka Kichwapiq Hatun Qillqa Lulay.” (in press). *Amerindia*. Special issue of indigenous languages, to appear in 7/2000. This article, written entirely in quechua, is an expanded and revised version of the corpus planning article. This work involved the necessity of coining many terms related to language planning.

“Quechua” (to appear). Linguistic entry in Jane Garry (ed.), *Facts about the World’s Major Languages, Past and Present*, a language encyclopedia currently in progress. Chster, CT: New England Publishing Associates. This article briefly discusses the history and linguistic aspects of the Quechua language.

Finally, as some of you are already aware, Serafín maintains a website related to many aspects of quechua, including Quechua academics, literature and culture, linguistics, translations into Quechua, news about Quechua, and an extensive bibliography of works on Quechua. He has continued to update the site, which now has a wide range of selected links to other interesting and useful Quechua sites. The URL for this site

is
<http://dolphin.upenn.edu/~scoronel/quechua.html>

EVENTOS

América Latina

PROEIB Andes
informacion@proeibandes.org Boletín informativo 40 – 45, cita los siguientes eventos realizados el año pasado:

Seminario Internacional “Género, etnicidad y educación en América Latina”. Cochabamba, 23 al 27 de agosto de 1999”

Conflictos y políticas interculturales: territorios y educaciones. Cochabamba, 20 al 22 de octubre de 1999.

Seminario Internacional “Las contribuciones de las ciencias del lenguaje y de la comunicación al desarrollo de la educación intercultural bilingüe en los países andinos”, Cátedra Internacional Andrés Bello de Educación Intercultural Bilingüe, Quito, 22 al 25 de noviembre de 1999.

La Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú a través del Departamento de Humanidades, Facultad de Lenguas Modernas LMiranda@Li.urp.edu.pe , organizó el I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica, del 4 al 6 de agosto de 1999.

XIX Simposio Internacional de Literatura: Balance del Siglo y Mirada hacia el Futuro. Este evento se llevará a

cabo en la ciudad de Lima entre el 7 y el 12 de agosto del 2000. Entre el amplio temario que será abordado en este evento figura "La literatura de America Latina en otros idiomas: guaraní, quechua, maya, etc."

Canadá

The **Modern Language Centre**, OISE/UT, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6. Fax 416/926-4769 bburnaby@oise.utoronto.ca is organizing the Seventh Annual Conference on Stabilizing Indigenous Languages to take place in Toronto, Canada, May 11 to 14, 2000.

Estados Unidos

15th International Symposium on Latin American Indian Literatures. Library of congress, Washington, DC. 15-17 June 2000.

Guest Speaker: Dr. Juan Schobinger, Universidad de Cuyo, Argentina. "The Inka High-Mountain Sanctuaries of the Andes and Their Symbolic Language." For more information contact Dr. Luis Arata Luis.Arata@Quinnipiac.edu or Dr. Mary Preuss mhp1@psu.edu

Europa

50 Congreso Internacional de Americanistas que se llevará a cabo en Varsovia – Polonia entre el 10-14 de julio del 2000. Mayor información se puede obtener en la página web: www.cesla.ci.uw.edu.pl/50ICA

En este Congreso se llavará a cabo, entre otros, el simposio "Las lenguas indoamericanas y sus hablantes ante el nuevo milenio" cuyo coordinador es Ramón Arzapalo Marin arzapalo@servidor.unam.mx

Dentro del marco del Congreso se llevarán a cabo los siguientes simposios pre-congreso:

1. **"La Emigración Centroeuropea a America Latina"** que se llevará a cabo entre el 7 y 8 de julio del 200. El organizador de este evento es el Pof. Dr. Josef Opatrny cuyo correo electrónico es sucha@ff.cuni.cz
2. **"Funciones Sociales de las Misiones en las Américas"**, programado para los días 3-7 de julio del 200. Coordinadora: Pfo. Dr. Regina Gadelha rgadelha@exatas.pucsp.br

CURSOS

America Latina

Pontificia Universidad Católica del Perú. Facultad de Letras y Ciencias letras@pucp.edu.pe has organized a course by internet on "Ancient Peruvian World. An interdisciplinary view."

Estados Unidos

UCLA. QUECHUA. June 26 – August 18, 2000. 12 Units \$ 1500 (Including registration fees).

This 12 unit course covers the material usually presented over the course of an academic year and satisfies the *College of Letters and Science foreign language requirement*. In addition to classroom instruction, students will use a new interactive video program developed at UCLA and filmed in Bolivia, housed in a specially equipped room in the Instructional Media Lab. Video and audio copies of the course material may also be borrowed for private use during the course.

For further information contact:

Latin American Center (310) 206-6571
Jaime Luis Daza (310) 206-0392
Office of Summer Sessions (310) 794-8333

University of Michigan. Quechua is offered as a regular course during the academic year at the University of Michigan in Ann Arbor, and as an intensive summer course in Cuzco, Peru. Three levels are taught in year-long courses: Beginning Quechua (LACS 471/472), Intermediate Quechua (LACS 473/474) and Advanced Quechua (LACS 475/476). Each course meets twice a week for two hours, in order to facilitate enrollments by off-campus students. The course is taught by Serafín M. Coronel-Molina, a native Quechua speaker. Normally, students must complete the fall semester of each sequence before enrolling in the winter semester continuation. More information is available on the website of the Latin American and Caribbean Studies Program, at <http://www.umich.edu/~iinet/lacs/quechua.html>

University of Michigan, Ann Harbor. The Latin American and Caribbean Studies Program (LACS) at the University of Michigan, is pleased to announce the 2000 Quechua Study Program to be held in Cuzco, Peru from July 3 to August 16, 2000. This is the third year that LACS has cosponsored the Summer Quechua Study Program held at the Escuela Andina de Postgrado, Centro de Estudios Regionales "Bartolomé de las Casas," in Cuzco. The program is open to all college and university undergraduate and graduate students who wish to learn Southern Quechua. This unique program offers high quality intensive language instruction through the faculty of the Escuela Andina de Postgrado and the unusual experience of living and learning in the ancient Inka capital of Cuzco.

Three levels of Southern Quechua will be taught at the Escuela Andina de Postgrado in Cuzco: Intensive Beginning Quechua, Intensive Intermediate Quechua and Intensive Advanced Quechua. Classes will meet intensively for seven weeks. These courses meet daily for 4 hours per day, a total of 140 language instruction contact hours per course. Enrollment will be limited to 15 for each of the levels. A series of lectures on Quechua culture and history and an extensive program of excursions and cultural event will supplement the courses.

More information on the individual course, credit and non-credit options, and enrollment information can be found on the LACS website:
<http://www.umich.edu/~iinet/lacs/quechua.html>

University of Wisconsin-Madison

Announces Summer 2000 In Ecuadorian Quichua. The Latin American and Iberian Studies Program at the University of Wisconsin-Madison-Madison plans a double offering for people interested in Ecuadorian Quichua language and culture. 6-week Title VI on-campus Summer Intensive Quechua, June 12-August 6, 2000. The language taught will be Runa Shimi, as its speakers call it, the northern or Ecuadorian dialect of the language generally called Quechua. Quechua is the most widely spoken Native American tongue, with speakers estimated at 7 million or more, residing in five countries. The Institute will offer a limited number of FLAS fellowships to highly qualified applicants. Graduate students and persons whose professional development requires Andean expertise are encouraged to apply. The instructors will be Drs. Carmen Chiquin, a native speaker of Imbabura Quichua, and Frank Salomon, of the Anthropology Department. Instruction will

be based in materials developed at UW-Madison.

Please request applications by FAXing, Emailing, or writing to Frank Salomon, 5240 Social Sciences, 1180 Observatory Drive, Madison, WI 53706-1393. Email: fsalomon@facstaff.wisc.edu
The applications and details are available on the web page of the Latin American and Iberian Studies Program, at <http://polyglot.lss.wisc.edu/laisp/summerquech20.htm>

Cornell University. The Latin American Summer Program, the Department of Romance Studies, and the School of Continuing Education and Summer Sessions at Cornell University are co-sponsoring a special program for undergraduate juniors and seniors and graduate students. The program combines studies of Andean culture and literature, past and present, with language studies in Quechua. Intermediate Spanish proficiency is required to participate.

This course will be held in Cochabamba, Bolivia, June 26-August 8, 2000.

Elementary Quechua (Quechua 131-132), June 26-August 8. 6 credits (3 credits each)

Continuing Quechua (Quechua 133-134), June 26 – August 8. 6 credits (3 credits each)

It will be also offered literature and cultural courses parallel to Quechua courses.

For more information contact Mary Jo Dudley at the Latin American Studies Progra, 607 255-3345.

PUBLICACIONES

América Latina

Libros

- 1999 **Escobar, Anna Maria.** *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú.* Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

Artículos

Aguioló, Federico.

- 1997 “Los Puquina como etnia y como idioma.” Sucre, Bolivia.

Estados Unidos

Libros

- 1999 **Schechter, John M.** is the general editor of, and a contributing author to, *Music in Latin American Culture: Regional Traditions* (Schirmer Books, 1999), a volume examining music-cultural traditions in distinct regions of Latin America, with chapters by ethnomusicologists specializing in those regions.

Schechter's other recent publications have explored formulaic expression in Ecuadorian Quichua *sanjuán*; recent evolution in the *bomba*, a focal African-Ecuadorian music genre; the syncretic nature of the Andean Corpus Christi celebration; and the ethnography and culture history of the Latin American/Iberian child's wake music-ritual.

Libros de próxima aparición

Stein, William. *Vicissitudes of Development Discourse in Peru, An Ethnography of the Modernity Project at Vicos* The Spanish version will appear in Lima.

Artículos

Bratt Paulson, Christina

1997a “Epílogo. Reflexiones Finales sobre Derechos Humanos Lingüísticos.” In: *Alternidades*, 5:10, 1995

Derechos Humanos en Sociedades Multiculturales. This whole issue also appeared in English in the *International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 127, 1997.

1997b “Language Policies and Language Rights.” In: *Annual Review of Anthropology*, vol. 26, 1997.

2000 **Columbus, Claudette K.** “Interfering Paradigms, Referencing Andean and Mesoamerican Texts.” In *SEMIOTICA*. The article examines the use of some Quechua words, primarily house and rope, and argues,

“If what is usually taken to be the substantive, a noun, is taken instead to be primarily a modifier, the shift in focus that takes place transforms the field from discrete objects to fluid interconnections. If, for instance, we think of the Andean language, Quechua, using the word ‘house’; only incidentally to refer to a particular house, then we find ourselves in a world of housy qualities applicable to and connecting numerous objects. This dynamic and inherently metaphorical world is as ‘real’; as the world of discrete nouns, as real, but different. For, in making

multiple, polymodal connections rather than forming lexical and discreet attachments, a quality such as housiness moves from the single, minimalist house to generalized and multilocational housiness, sometimes even divorced from a recognizable house, but nonetheless sharing ‘housing’ qualities.” This thesis is connected to the U. S. philosopher’s C. S.

Peirce’s idea of reality residing in “the dynamical object.” When having like adjectives or adverbs, the word for “house,” for instance, becomes a “dynamical object,” a “general reality.”

A portion of the work on “rope” and “house” appeared—although arguing a different point—in “Parientes no-humanos: filiaciones entre el cordón umbilical, la casa y la piedra,” trans. Ian Marr and Denise Y. Arnold. In: (Comp.) in D. Y. Arnold, *Gente de carne y hueso. Las tramas de parentesco en los Andes*. La Paz: CIASE (Centre for Indigenous American Studies and Exchange and ILCA. CIASE Research Series No. 28. Univ. of St. Andrews, Scotland, 1998): 439-460.

Europa

Libros

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine (ed.)

1998 *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias / The Language of Christianisation in Latin America: Catechisation and Instruction in Amerindian Languages*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Lindsey Crickam (eds.). (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 32; Center for Indigenous

American Studies and Exchange, St. Andrews, CIASE Occasional Papers 29.) Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein, 1999.

Las contribuciones reunidas en este volumen ayudan a reconstruir algo del proceso de conversión, desde los comienzos de la Colonia hasta el presente. Se dirigen a distintos interrogantes, como son: la motivación para traducir contenidos cristianos a las lenguas amerindias, la terminología empleada en estos textos y su reformulación y adaptación a la nueva situación, las formas y tradiciones discursivas en las que se basan estos textos. También se pregunta cómo podría haber interpretado y puede interpretar el destinatario indígena la terminología empleada en estos textos.

The contributions to this book are thus of help in reconstructing the process of conversion from the beginning of the colonial era until the present. The questions addressed include the following: the motivation for the translation of Christian ideological contents into Amerindian languages, the terminology used in these texts and the ways in which this is reformulated and adapted to serve its new purpose, and what were the traditions and forms of discourse on which the texts are based. The papers also raise the question of how the terminology used in these texts might originally have been interpreted by the indigenous addressee and how it is interpreted today.

Este volumen contiene trabajos de Manuel M. Marzal, Otoo Zwartjes, Nicholas Ostler, Roswith Hartmann, Pieter Muysken, Simon van de Kerke, Lindsey Crichmay, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Xavier Albó y Denise Y. Arnold & Juan de Dios Yapita.

Orders/Pedidos: Verlag Dr. "anton Saurwein, Am Hennigbach 17, 85570 Markt Schwaben, Germany, Tel. & Fax +49-8121-924930 or/o e-mail: bas@voelk.uni-bonn.de

Artículos

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine

- 1998 "Terminología de parentesco y trato social andino: datos lingüísticos-etnohistóricos de Huarochirí. In: Gente de carne y hueso. Las tramas de parentesco en los andes (=) Parentesco y género en los Andes, tomo II. Denise Y. Arnold (comp.). Pp. 167-185. (Biblioteca de Estudios Andinos 2; CIASE Research Series No. 28) ILCA & CIASE. La Paz.
- 1999a "An anonymous eighteenth-century Southern Peruvian vocabulary: hybridisation, semantic peculiarities and socio-cultural contextualisation." In: History of Linguistics 1996, vol. 1: traditions in Linguistics Worldwide. David Gram, Andrew Linn, Elke Nowak (eds.). Pp. 99-110. (Studies in the History of the Language Sciences, vol. 94.) Amsterdam: Hohn Benjamins.
- 1999b "Of children's games and brewing maize beer: Text and analysis of an anonymous vocabulary from eighteenth century Southern Peru."

In: *Languages Different in All Their Sounds ... Descriptive approaches to American Languages 1500-1850.*"
Elke Nowak (ed.) Pp. 67-99.
(Studium Sprachwissenschaft,
Beiheft 31.) Münster: Nodus.

1999c "Jichhaxa sikuyay pikt'itasma,
kayñarak pikt'itasma ... Un aporte al
análisis textual aymara. Geschrieben
für: Tradición oral andina y
amazónica – Método de análisis."
Juan Carlos Godenzzi (ed.). Centro
de Estudios Andinos "Bartolomé de
Las Casas", Cuzco.

1999d "Las lenguas andinas." In: *Historia
de América Andina, Vol. 1: Las
sociedades aborígenes.* Luis
Guillermo Lumbreras (ed.). Pp. 499-
536. Universidad Andina Simón
Bolívar, Quito.